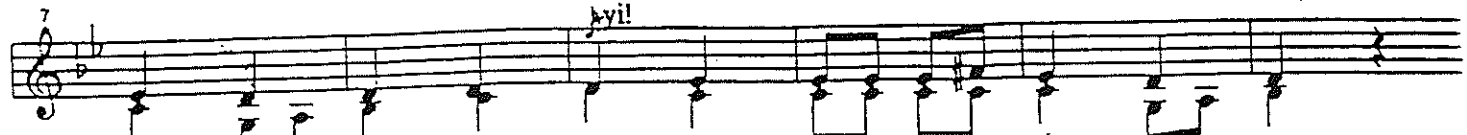


Bre Petrunko

Bulgaria



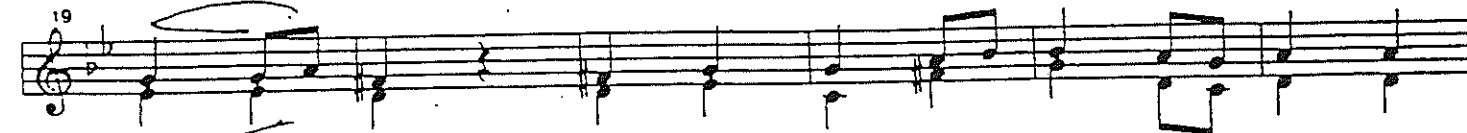
Bre pe - trun - ko mo - ri ma - lai mo bre pe - trun - ko
 joz - dol - i - de mo - ri - lu - do - mla - - joz - dol - i - - de -



ma - lai mo - me vse yo di - me mo - ri yo - bi - do
 lu - do - mla - do *Avil!* ne - se fa - na mo - ri na sre - da



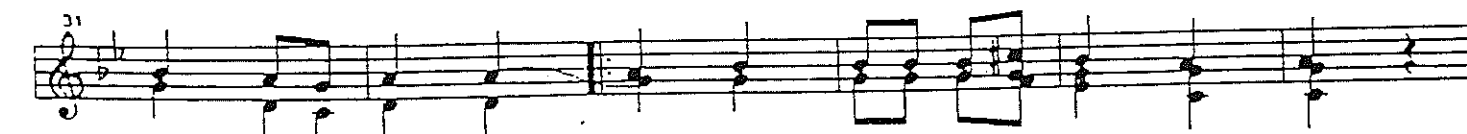
vse yo di - me yo - bi - do - me nig - de yo - ro mo - ri
 ne se fa - na na sre - da ta nai se fa - na mo - ri



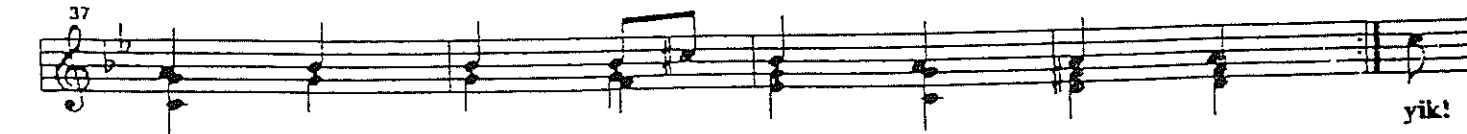
ne nai - do nig - de yo - ro ne nai - do - me
 na - ta - ne nai se fa - na na ta - ne - tzo



va - she se - lo mo - ri dor - tri yo va - she se - lo
 na ta - ne - tzo mo - ri do pe - trun na ta - ne - tzo



dor - tri - yo - ra p'r - vo yo - ro mo - ri pe - trun - ki
 do pe - trun - ka sper - chi co - si mo - ri yo - ro vo
 sno dze si yi mo ri che kli ka ro ka



p'r - vo yo - ro pe - trun - ki - no
 pe - trun - chi - sa ro - vo - di
 sper - clu co - si ni
 sno - dze si yi che - kli - ka - nya

yik!



Oi Harna Ja Harna

Ukraine

Solo

Oi har-na ja har - na yak-ta-ya hor - li - tsya
 Bud - ja - ka rad - ni - tsya zpol-ja-ro bid - ni - tsya
 Har - na buih - la har na ne buih-la mi pa - ri

Duet

Oi har-na ja har - na yak-ta-ya hor - li - tsya

All

Naj mi sya u - stu - pyt hej hoj Naj mi sya u - stu - pyt hej hoj
 Oj ja ta - ka har - na hej hoj
 Tak zim-noj xlop-tsi-shli hej hoj

naj mi sya u - stu - pyt bud-ja-ka rad - ni - tsya
 Oj ja ta - ka har - na jak yne bui-zir - ni - tsya
 Tak zim-noj xlop-tsi - shli jak-do sto-vi ma - ri

Naj mi sya u - stu - pyt hej hoj Naj-mi-sya u - stu - pyt hej hoj

naj mi sya u - stu - pyt bud-ja-ka rad ni tsya

Polegala (Croatian)

Po le ga la trava de te la Črlje naki ti ca Ru men a ro ži ca

Le pa mo ja li va do ze len

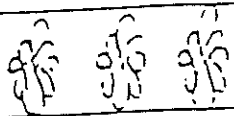
1. Polegala trava detela crljena kitica rumena rožica
lepa moja livado zelen

2. Jo mi žela gizdava djevoj crljena... etc

3. Kaj našela to pred konj kedel crljena... etc

(The clover is lodged. Red flowers, pink rose, my
beautiful green field. The proud girl who
will harvest me. Whatever she cuts
she will feed the horses. (?)

"Savo Voda"



Croatian
#

Sa-vo vo-do [hej, La-ne], sa-vo vo-do [moj draga-ne]

sa-vo vo-do pozdra vi-mi dra gog

(words in parentheses are included in every verse)

2. Nek ke kosi / travc pokraj Save
3. Pokosit će / moje kose plave

Water of the Savo, talk to a love. Tell him not to cut the

4. Savo voda / pozdravi mi dragog
5. Da ne pije / vode iz te Save

grass near the Savo, for I will be cutting my hair; also

6. Popit će / mi moje oči plave

will be drinking my blue eye waters of you, the Savo. he

will be drinking my blue eye

(She is drowning herself for love of him)

7. СТОЯН ИДЕ ОТ ГРАД, ОТ ЦАРИГРАД

ПРИПЯВКА ОТ ЕЛХОВСКО

"STOYAN IDE OT GRAD, OT TSARIGRAD"

Бързо (♩ = 152 - 160) - Allegro

Сто-ян и-де йот град, йот Ца-ри-град, но-си на Ма-ри-я
Sto-yan i-de yot grad yot Tsa-ri-grad no-si na Mari ya

mes-ti-i па-пу-ци. Сто-ян и-де йот град, йот
mes-ti-i па-пу-ци. Sto-yan i-de yot grad yot

Ца-ри-град, но-си на Ма-ри-я мес-ти-и па-пу-ци.
Tsa-ri-grad no-si na Mari-ya mes-ti-i па-пу-ци.

Sto-yan i-de yot grad, yot Tsa-ri-grad.
Сто-ян и-де йот град, йот Ца-ри-град.

но-си на Ма-ри-я мес-ти-и па-пу-ци.
no-si na Mari-ya mes-ti-i па-пу-ци.

¹⁾ местии — вместо „местьозе“ — мешинени полуобуви
папуца — полуобуви

1. Stoyan ide yot grad
yot Tsarigrad
No-si na Mariya mestii
paputsi.

Стоян иде йот град, йот Цариград,
носи на Мария местии папуци!
На ти, Марию, местии папуци,
аз на тебе местии папуци. (2)

2. Na ti Mariyu, mestii paputsi
Az na tebe mestii paputsi
3. Az na tebe mestii paputsi
Ti na mene byaloto ei litse

ти на мене бялото си лице.
На здраве ти, Марию!
На здраве ти, Стояне | *изговаря се*

Spoken: Na zdrave ti, Mariyu. Na zdrave ti, Stoyane.

7. STOYAN CAME FROM A CITY, FROM CONSTANTINOPLE -- Resumé

(A song sung in wishing for marriage)

Stoyan brings Maria a pair of shoes as a present, and wants her white face in exchange (according to Bulgarian folk customs, shoes are given as presents at weddings).

7. STOYAN S'EN REVIENT DE CONSTANTINOPLE — Resumé

Stoyan a rapporté de son voyage une paire de beaux souliers à l'intention de Maria, à qui il demande en échange le don de son beau visage blanc (selon la tradition populaire bulgare, on offre des souliers à l'occasion d'un mariage).